

Traduzione tra italiano e francese III FRA-ITA

Prof. Luca Elfo Jaccond

Obiettivi formativi

Approfondire, tramite esercitazioni laboratoriali, gli strumenti e le competenze di base necessari per produrre traduzioni di tipo professionale dal francese all'italiano in diversi ambiti (giornalistico, turistico, socioculturale, politico, economico...), sia allo scritto che all'orale. Gli studenti acquisiranno il lessico e la sintassi specifici per ciascun registro, con un focus particolare sull'adattamento linguistico e culturale dei testi nel passaggio da una lingua all'altra. Verranno inoltre consolidate le nozioni grammaticali necessarie per affrontare in modo preciso e appropriato le sfide traduttive proprie di ciascun settore.

Contenuti

Analisi (comparativa e contrastiva) e traduzione (scritta e orale) di tipologie testuali appartenenti a diversi settori professionali e a vari medium discorsivi.

Analisi e traduzione di frasi ed espressioni francesi tratte da particolari contesti pragmatico-discorsivi.

Approfondimento del lessico, della morfosintassi e della semantica francesi.

Impiego di supporti didattici cartacei, informatici e multimediali (videoclip, cortometraggi, etc.).

Esercizi applicativi di mediazione scritta e orale.

Modalità d'esame

L'esame si svolgerà in forma sia scritta che orale.

Esame scritto: traduzione in lingua italiana di un testo francese centrato su uno dei temi e su una tipologia discorsiva analizzati durante il corso. È concesso l'utilizzo di un dizionario francese monolingue.

Esame orale: riassunto e analisi di un breve videoclip in lingua francese visionato sul momento, accompagnato da qualche esercizio di traduzione "a vista" dal francese.

Bibliografia

- Documenti, materiali e contenuti multimediali forniti a lezione e condivisi sulla piattaforma Google Drive;
- Claire Miquel, *Communication progressive du français, niveau avancé (B2-C1)*, Paris, Clé international, 2017;
- Alberto Bramati, *Le trappole del francese. Una grammatica per i traduttori dal francese all'italiano*, Milano, Cortina Editore, 2019;
- Dizionari monolingui e bilingui: cf. <https://www.anils.it/doc/dizfr.pdf>.

Ulteriori riferimenti bibliografici saranno forniti dal docente nel corso del semestre.